



文教參考資料叢刊

論宣傳員的語言

A·葉菲莫夫著

高士彥譯

中央人民政府
政 務 院 文化教育委員會印行

文教參考資料叢刊

論宣傳員的語言

A·葉菲莫夫著

高士彥譯

中央人民政府
政 務 院

文化教育委員會印行

論宣傳員的語言

著者

A · 葉菲莫夫

譯者

高士彥

主編者

文政參考資料
編輯委員會

印行者

中央人民政府
政務院文化教育委員會

總經理

中國圖書發行公司

定價

四〇〇元

出版期

一九五一年五月初版

印刷者

新華印刷廠北京第一廠

(1—16,500)

爲了更好地配合文教建設和進一步滿足各地文教工作同志們的需要，我們決定革新『文教參考資料』叢刊的內容。我們希望以後能够做到每本叢刊有一個重心，問題的探討更有系統，更加深入，這樣對於文教工作的幫助可能更大一點。

在內容上，除繼續介紹國內外、特別是蘇聯和新民主主義兄弟國家文教建設的工作方法和先進經驗之外，我們還要着重介紹文教方面的理論研究成果；在篇幅上，並不限定每本多少字數，一切視問題性質、內容需要、材料選擇的具體情形決定，大體上從五萬到十萬字的份量，都可以編成一本。總之，力求編得結實些，避免拼湊。

學習蘇聯和參考兄弟國家文教建設的先進理論和經驗，作爲新中國文教建設的借鏡，是很重要的事情；同時，交流全國各地文教工作的經驗，以便相互觀摩、吸收與推廣，並藉以逐漸蓄積經驗，將經驗提升爲理論，也是當前迫切需要的。這套叢刊的繼續編印，就是想在這方面多做一些協助性質的工作；但我們人手有限，能力有限，能否做得好，除開自己加倍努力之外，更有待於全國文教工作同志和廣大讀者們的支持和督促，對本叢刊多多提供改進意見。

文教參考資料叢刊編輯委員會

一九五一年三月八日

目次

一 列寧、斯大林論宣傳員的語言·····	(一)
二 學習布爾什維克領袖們的發言技巧·····	(三)
三 公開發言的事前準備·····	(七)
四 有關發言修養的著作·····	(一六)
譯者後記·····	(一七)

一 列寧、斯大林論宣傳員的語言

我們黨的和人民的天才領袖列寧與斯大林建立了布爾什維克宣傳語言的典範。他們非常雄辯地證明，布爾什維克的語言是影響羣衆的一個極大手段，是進行勞動人民政治教育和提高他們的共產主義自覺的有力武器。

輝煌的布爾什維克宣傳的理論家和實踐家列寧與斯大林創立了揭露思想政治本質的宣傳基本原則。此外，他們發表了許多有關宣傳方法和手段的意見，其中語言佔據着很重要地位。他們非常重視政治宣傳的語言，認為能善於掌握語言，利用語言的財富，善於使一切語言的工具爲羣衆的共產主義教育事業服務，是多麼地重要。

因此，列寧和斯大林有關宣傳者語言的言論，就顯出莫大價值，因為在這些言論中，肯定了布爾什維克語言的一切重要特徵。在目前，當蘇聯人民正在解決着完成社會

主義建設和逐漸過渡到共產主義的任務的時候，當布爾什維克語言的作用在勞動羣衆的共產主義教育事業中以及在與人們意識中資本主義殘餘的鬥爭中無限提高了的時候，研究和實際運用列寧與斯大林的這些言論就特別具有迫切的現實意義。

列寧——斯大林黨在人民中間培養崇高的蘇維埃愛國主義精神和蘇聯各民族的友誼，它向反動的資產階級思想表現，向世界主義和諂媚外國的行爲展開無情的鬥爭。爲了發展我國的科學和文化，黨爲爭取在蘇聯學者、作家、藝術工作者創作中的布爾什維克黨性而奮鬥，爲科學、文學和藝術而鬥爭，爲藝術作品和科學工作與生活密切聯系，幫助共產主義建設而鬥爭。

這一切就向宣傳員們提出一些新的和複雜的任務，要求他們具有深入的和各方面的知識，必須綜合和模倣宣傳工作的肯定經驗，堅決掌握祖國語言，學習布爾什維克宣傳的語言。因此，總結和普及布爾什維克鼓動員和宣傳員們多年來積累的豐富經驗就成了進一步提高思想工作水平的最重要條件之一。

宣傳水平的提高首先就得看宣傳員掌握馬列主義經典著作，牢靠到何種程度，就要看他是否善於利用這些著作，總之，就是要看他的馬克思主義修養。對文學作品的非常熟悉，也有重大的意義。這對於宣傳員一般修養，從而至於言詞的修養有很好的影響。

宣傳工作的品質大部分繫於對公開演說語言和體裁所取的慎重和嚴肅的態度。

爲了不脫離時代和滿足不斷提高的羣衆要求，宣傳員必須有系統地提高和改善自身的語言修養，向列寧和斯大林學習高度說服力、鐵的邏輯、明白、確切和簡練，這些對於正確而通俗地解釋政治和科學知識是必要的。

列寧和斯大林對布爾什維克宣傳員們所提出的要求，以及一般講來，他們的那些關於這一問題的指示都是特別重要的，因爲這些都是布爾什維克領袖們多年鼓動宣傳經驗的結晶。

列寧和斯大林就是從在工人中間進行宣傳而開始他們的革命活動的。還當上世紀的九十年代，列寧就在聶泊河水閘工人小組中領導學習。正像列寧小組的參加者之一，工人巴布什金所講的，列寧講授馬克思的政治經濟學，他的講述這門學科是『用口述，不帶任何的筆記本，常常盡力引起我們的異議或是引起我們進行辯論的要求，然後發動大家就所討論的問題相互證明自身觀點的正確。這樣一來，我們所聽的講課就帶有非常生動有趣的性質，要求我們能具有發言的習慣；這種教課的方法變成一種最好的手段去解釋聽講者所提出的問題。我們對這些演講都非常滿意，時常爲我們講師的才智所迷惑；而且這些講課同時也養成了我們獨立工作能力和搜集資料的習慣。講師向我們提出一

些問題，要我們仔細研究和觀察工廠生活。因此在工廠中工作時，我們時常借各種藉口出發到其他的部門中去，可是實際上我們是憑藉觀察，有時方便的話也憑藉談話的方式來搜集必要的材料。」^①

在克魯普斯卡婭寫的『作爲宣傳家和鼓動家的列寧』一書裏，可以找到一些富有教育性的例子，告訴我們，列寧怎樣進行準備他的演講。

斯大林同志是從在工人中間宣傳來開始他的革命事業的。『我還記得，——斯大林說，——一八九八年間，我初次指導了一個鐵路修理廠工人小組……當時我在這裏，在這些同志中間，受到了第一次戰鬥革命洗禮……梯弗里斯城的工人是我最初的教師。』^②

斯大林同志在他工作或居住的處所到處組織革命宣傳。譬如說，特比里斯的一位老工人T·尼努耶就曾講到過斯大林同志的演說給予聽衆們的印象，他說：『我記得，斯大林同志的演說從它的第一句話起就以它的簡單明晰將我們吸引住了，斯大林同志的演

① 『И·巴布什金的回憶』（一八九三——一九〇〇年）一九二五年版，第五一頁。

② 『斯大林傳略』一九四八年版，第一〇頁。

說看上去像談話一般。當他沒有確信我們已了解他，領會了他的話時，他是不會轉入一個新問題的。我們答覆斯大林同志的問題，提供自身的工人生活的實況，講在工廠中做的事情，政府、包工和工頭怎樣在剝削我們。當接觸到這個問題時，斯大林同志就更顯得振奮煥發。他向工人們提許多問題，然後作出結論。這些結論對於革命運動是具有着決定性的指導的意義。

斯大林同志是我們的導師；但他時常說，他自己是在向工人們學習。』●
列寧和斯大林對於宣傳者語言的看法是根據布爾什維克宣傳的目的與任務而定。因此，他們通常是把語言和它的思想內容密切聯繫起來加以研究的。

二

布爾什維克語言的力量和特色，就在於他的深刻的思想內容。列寧和斯大林的語言始終依從於黨的目的和任務，依從於羣衆的革命教育，充滿着對共產主義最後勝利的深切信心。列寧和斯大林認為，高度的思想性是宣傳員最重要的品質，因為在政治學習中

主要的是學習的質量和思想、理論的內容。

斯大林同志在敘述列寧演說的形容舉止時，首先就指出他的演說的說服力和目的性：『非凡的說服力，簡單明瞭的論據，簡短通俗的語句，沒有半點矯揉造作的色彩，不玩半點令人昏眩的手勢，不用半句故意刺激聽衆的詞藻——所有這些，都使得列寧的演說比通常『國會』演說家的演說高明得多了』（斯大林：『論列寧』，四〇——四一頁）。

高爾基回憶列寧在俄羅斯社會民主黨第五次代表大會上的演說時，就曾指出列寧演說的坦率 and 有力，指出列寧對自己所說的話具有思想上的內在的信心，指出列寧演說的連貫性和完整性。

宣傳員除開非常熟悉演講材料（題目）之外，同時還要具有深切的信心和布爾什維克的思想性。思想的目的性，堅定信任列寧——斯大林政策的公正，提問題時的具有黨性——這一切不能不影響到演說者的語言以及語言的內容和形式。

列寧和斯大林演說的最重大的特徵就在於他能將理論和生動的現實、和羣衆爲共產主義勝利而進行的實際革命鬥爭聯系起來。這種善於解釋自身思想，使自身思想與當前蘇聯人民正在解決中的那些任務聯系起來的能力，再加上與聽衆們的有機聯繫，就使宣

傳現實化、有效化。因此，宣傳家就成了組織家。

列寧是這樣的確定了宣傳與鼓動之間的分別，他說：『……譬如說一個宣傳員，假如他講到失業問題，就必須解釋資本主義危機的本質，指出在現社會中危機不可避免的，說明必須把現社會改造爲社會主義社會等等。總之，他應當提供『很多觀念』，多到祇有少數人（比較上說）才能一下子全部都領會。而鼓動員講到這個問題時，却就要舉出全體聽衆所最熟悉和最顯著的例子，譬如某某失業工人家屬飢餓致死，貧困增加等等，並竭力利用人所共知的這件事來給予『羣衆』一個觀念，即富者愈富和貧者愈貧的矛盾情形是極不合理的這個觀念，力求激起羣衆對這種極不公平的情形的不滿和憤慨』（全集，第五卷，三八〇頁）。

這種宣傳任務的特點決定了宣傳員演說的構成性質。鼓動員語言中最要緊的是發言措辭，正像列寧指出過的，演講者藉發言措辭之助，來激起例如羣衆對資本主義制度中不平現象的不滿和憤恨等等。而宣傳員的演說就要建立在一些其他的計劃上。宣傳員從事解釋資本主義危機的本質，暴露和科學地說明資本主義危機的本質時候，就要用講師或者大規模座談會上老同志所用的語言來講。

但是宣傳員的語言也並非是一成不變的。不用說，宣傳員的演說每次都是根據着講

題，材料，聽衆成分，時間和其他情況而變化的，每次都要適應所有這些條件。宣傳語言根本上是隨着各別相異的討論的對象而有所不同的，得看是誰的，以及出自何種階級本質的立場，理論和思想是討論的對象。假如宣傳員要講到孟什維克、托洛茨基派或者目前資本主義掠奪者的思想代表者們的時候，那末在他的言語中佔重要地位的當然是一些予敵對階級思想以致命打擊的字句、措詞和說明。沒有憤怒和激越的感情，就不能道出勞動人民的該死敵人的一切陰謀和『理論』。反之，當言及我們黨和政府的政策時，那變在宣傳員的言語和風格裏就要滿帶着解釋和說服的成分。他講的話，要表現出深切相信我們事業的光明正大和熱愛着自己的祖國。

隨着研究材料的不同，宣傳者語言就有這種原則區別，列寧關於兩種論辯、兩種政治鬥爭所提出的有名的法則，乃是瞭解這種區別的關鍵。列寧當孟什維克們在彼得堡策動黨內分裂的時候，曾向第五次黨代表大會作過報告，其中就明顯地劃分了與思想上敵人的論辯以及與黨內人士的論辯。對敵人的論辯所採取的方式要能『引起讀者們對這些人的厭惡，憎恨和蔑視』（全集，第十一卷，二二〇頁），而同志間論辯的方式却完全具有不同性質，這裏需要的是說服和糾正同志們的錯誤。

列寧曾不止一次強調過，忠實正確的黨內說服鬥爭的方法與打擊敵人組織的鬥爭方

法之間有着一種原則性區別。

列寧的這個關於兩種論辯的法則確定了宣傳者演說的語言和體裁的一切特色。●

例如，列寧跟階級敵人進行論辯時所用憤怒和控訴的話語方式，便是一種着意在毀滅敵人的論辯。一九〇七年，孟什維克立憲民主黨的『同志』報登載了對已故反動地主、伯爵格依金的頌揚性評論，當時列寧就以下列的話語給該評論的作者以毀滅性的回擊。他說：

『自由和民主的垂涎者自以為超越一切「黨性」，具有「全人類的」觀點，他們在硬說格依金是個有教養的，開明的，仁慈寬大的人物。

尊貴的先生們，你們錯了。這種觀點不是全人類的觀點，倒是完全奴隸化的觀點。認識自身的奴隸地位而圖反抗的奴隸是一個革命者。不自覺自己奴隸身份，過着默默無聞，無自覺意識，無聲無嗅的生活的奴隸不過是一個單純的奴隸而已。而當一個奴隸在自滿地描述奴隸生活的美妙，受善良主子的感動因而現出不勝垂涎的樣子，這却是一個

● 這一系列的法則，是我們布爾什維克報刊一切實踐的基礎。列昂諾夫、西蒙諾夫、果爾巴托夫、愛倫堡以及其他作家在報紙上所發表的煽發性的文章，揭露現代帝國主義強盜及其類如尤得·克拉夫欽柯的代理人，這些文章正是用這種足以消滅法西斯思想的語言寫成的。

真正的奴隸，天生的奴才。「同志」報的先生們，你們正就是那些奴才。你們以一種令人作嘔的寬大，因那些支持反革命政府的反革命地主是受過教育的仁慈人物就爲之動心。你們不明白。你們不但沒有將奴隸改造成革命者，反將奴隸化成真正的奴才了。你們的那些關於自由和民主的言論，是不自然的虛飾，是背熟的濫調，是趨時的廢話和偽善賣弄。這是一塊塗了漆的招牌。你們的靈魂整個兒都是卑污的。你們的一切教養、文化祇不過是變相的高等賣淫而已。因爲你們的出賣靈魂，不祇是出於貧困不得已，而是出於「對於藝術的愛好」！」（第十二卷，第七頁）。

至於說到另一種論辯的語言，即向人們進行說服教育的那種論辯的語言。不用說，它無論是在字句組織方面和應用方面，都是大大不同的。這裏說服手段已起主導作用。

斯大林同志認爲善於說服羣衆是一切黨工作的最重要條件。布爾什維克黨領導蘇聯人民爲我國共產主義勝利而鬥爭。『但什麼叫作領導呢，如果黨的政策是正確的，而先鋒隊與本階級間的正确關係又沒有破壞』。『這種條件下的領導，就是善於說服羣衆，使相信黨政策的正確，提出並實行一些能把羣衆引到黨的立場上來，並使他們易於根據本身經驗認識黨政策正確的口號。把羣衆提高到黨的覺悟水平，這樣來保證得到羣衆的擁護，並使羣衆有進行堅決鬥爭的決心。』

因此，說服方法是黨領導本階級的基本方法。』●

演講的說服力可以增加演詞的明朗和力量，正像是千錘百鍊，使每一字句都成了銳不可當。在這種情形下，演講纔能真正地打進聽衆的心坎，使那些聽衆恰好爲論辯的邏輯所征服和俘虜。

斯大林同志認爲列寧講演中不可征服的邏輯力量是列寧演說藝術的最有力的所在。

斯大林同志說：『使我佩服的是列寧演說中那種不可克服的邏輯力量。演詞雖然是較爲乾燥地，但是着實地抓住聽衆，一步一步地感動聽衆，然後就把聽衆俘虜得所謂精光光，我記得當時有很多代表這樣說：『列寧演說中的邏輯、簡直是一種萬能的觸角，好像是用螯子從各方面把你鉗住，使你無法脫逃出去！你不是俯首投降，就要完全失敗』。

我認爲：列寧演說中的這個特點，就是他的演說藝術中最强有力的地方。』●

同樣的這種強大的邏輯力量在斯大林同志的演說中也具有着。他的演說始終顯出非

● 斯大林：『列寧主義問題』第十一版，第一三一頁。

● 斯大林：『論列寧』第四〇一頁。

常深刻的理論思想，有多方面的論證，闡明得極其徹底，有說服力。

齊姆量啓卡同志寫道：『聽斯大林演說時，時常因他的演說的深刻和不可克服的邏輯、他言語中的遠見和思想充沛，而心弦都爲之撼動。這樣的演說我們祇有自列寧那兒聽到過……這些演說馬上就爲羣衆所理解接受，指導了千百萬人民的事業。』●

由此可見，列寧語言的優良品質被斯大林同志創造地發展了。關於這一點，亨利·巴比塞這樣說過：『斯大林與列寧相同，以其演說的內容吸引聽衆，說服聽衆並深深地感動聽衆，這些演詞印出來之後也還保存着它全部宏偉，它的全部結構的邏輯。……它的力量是在於它的無比的健全思想，廣博的知識，令人驚訝的內在的嚴整，對明確性的熱愛，嚴格的首尾一貫……可以說，沒有一個人能像斯大林那樣體現了列寧的思想言論。』●

加里寧論宣傳工作任務時曾着重指出：『必須深切相信我們所要爭取的那些原則的公正和美好……必須如此，這是爲了將自己對共產主義勝利的深刻信心和論斷傳達和灌

● 『斯大林六十誕辰紀念論文集』第二〇二頁。

● 亨利·巴比塞：『斯大林』一九三六年版。